



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännösuunta
hollannista suomeen

Aihepiiri (aukt3)
talouselämä

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjan osasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: Koopcontract appartement Amsterdam

Käännöksen käyttötarkoitus
Käännetään oikeusprosessia varten. Toimeksiantaja on nostanut kanteen myyjää vastaan ja oikeudessa käytettävästä asiakirjasta pyydetään käännös suomeksi.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen ja nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2007 merkkiä.

/- - -/

Verklaringen van koper

Artikel 6

Koper verklaart:

- a. Hij aanvaardt uitdrukkelijk de in dit koopcontract vermelde lasten en beperkingen, alsmede die welke na onderzoek als bedoeld in artikel 3 voor hem uit de feitelijke situatie kenbaar zijn of hadden kunnen zijn;
- b. Hij verklaart een kopie te hebben ontvangen van:
 - de akte van splitsing in appartementsrechten
 - de splitsingstekening
 - de laatste jaarstukken van de vereniging
 - de akte van uitgifte erfpacht
 - algemene voorwaarden voor erfpacht
 - het eigendomsbewijs van verkoper d.d. 20 december 2004
- c. Hij is voornemens de gebruikseenheid te gebruiken zoals in artikel 2 vermeld.
- d. Hij bekend is dat koper een wettelijk onderzoeksplicht van het aangekochte heeft. Dit betekent dat koper zelf bepaalde gebreken aan het pand (gedeeltelijk) had kunnen ontdekken. Het herstel van deze gebreken kunnen voor eigen risico zijn.
- e. Hij bekend is dat verkoper zelf geen risicoanalyse van het verkochte door een erkende (onafhankelijke) instantie, heeft laten uitvoeren omtrent onder andere bouwaard, ligging en omgeving, staat van onderhoud evenals de aanwezige preventiemaatregelen ten aanzien van brand-, inbraak- en overige risico's. Het is verkoper niet bekend dat van het verkochte tot op heden een rapportage ter aanbeveling is uitgebracht voor eventuele preventiemaatregelen.
- f. Hij bekend is dat verkoper zelf geen bouwkundige inspectie, door een erkende (onafhankelijke) instantie, heeft laten uitvoeren om een beter inzicht in de technische staat van het pand te verkrijgen en/of de risico's te verkleinen op onvoorziene bouwkundige gebreken.
- g. Betreffende de bouwkundige staat van het verkochte is door en voor rekening van koper een bouwkundig onderzoek verricht, door een erkende (onafhankelijke) instantie, om een beter inzicht in de technische staat van het pand te verkrijgen en/of de risico's te verkleinen op onvoorziene bouwkundige gebreken;

De kosten van dit onderzoek komen ongeacht de resultaten van het onderzoek, ten laste van koper.